

cmchao / July 06, 2012 02:19PM

[庫巴之火：開口說他者的話](#)

庫巴之火：開口說他者的話

2012-7-05 21:52

作者：巴蘇亞·博伊哲努（浦忠成）

台

灣立報近年來部分原住民族群的詞語，藉著選舉或電影而頻繁被使用或出現在媒體、網路上，譬如候選人到某一特殊族群拜票，總得要用該族群的問候語開口；拜《海角七號》、《賽德克·巴萊》等電影的熱烈上映，部分詞彙如「馬拉桑」、「賽德克·巴萊」、「嘎雅」等被有心的觀眾、尤其是年輕的學生拿來討論。台灣立報/d#M!|□u8P

台灣立報1u□`□h)C□x□c7p(g;r

「馬拉桑」malasang是阿美族語「喝酒醉」之意；「賽德克·巴萊」seediq bale是賽德克族語「真正的人」之意；「嘎雅」則是賽德克、太魯閣族語「規訓」、「嚴謹的規範」等意。語言學家發現，台灣島上存在彼此之間有許多歧異的語言，認為這種現象足以支持台灣是南島民族向廣闊的太平洋逐步擴散前的原鄉這樣的推論。台灣立報0{□O:q%}.r□~

□P4L5U"3a:f□o G□|0中研院李院士壬癸的立論證明，台灣原住民族與全體南島民族在語言中依然保存為數不少的共同、相似古南島語彙，也足以確認彼此間在語言文化上的密切關聯。曾有幾次機會訪問帛琉、紐西蘭等國，嘗試與該國原住民溝通，發現彼此的語詞有關數字、身體、自然界存在等範疇的語言，有些是很容易發現其相同處。台灣立報6G□z□T%g4F□U

□a s/B S'n0多年前適逢豬年，國立史前文化博物館將考古發掘的陶豬放大複製予以展示，有幾位從斐濟前來參觀的貴賓見到陶豬及其他展示的豬雕，不禁叫出「babui」！「babui」一詞正是台灣好幾族稱呼山豬的說法。由這些例子即可了解，原住民族語言的國際性是存在的，只是這種理解一直都侷限在學術的領域中，沒能延伸到教育文化的交流、外交經貿的理解與合作、文創事業的連結等。

'S\$c□h□[□O%u0台灣立報□[/]&R□p□B/{ d□D

在全球化趨勢與網際網路無遠弗屆的時代，許多群體卻刻意要突顯自己與他者的差異，因為差異的存在，是一種獨特或獨有，它本身就是一項珍貴的資產。多年前語言、文化與生物基因學者，曾經組織整合型的研究計畫，探討台灣原住民族與南島民族間在語言、考古、文化及體質上的各種關聯及其後發展的異同；之後，在行政院原住民族委員會的主導與相關部會的協助下，也曾召開數回南島民族論壇，討論議題包括教育、文化、學術、產業的交流、合作，也曾觸及健康醫療議題。台灣立報7m;E□[lt s□w□L

}□V2U/X□I8W0在許多南島民族國家代表相聚的場合中，不需刻意敘述島嶼的祖先如何由台灣出發，然後靠著觀察雲霧、海象、波浪、海島等訊息逐島前進，終於到彼岸創造今日的家園那樣壯闊的史詩，只消比對一下彼此的「眼睛」、「鼻子」、「嘴巴」、「船」、「石頭」等詞彙怎麼講，那麼在霎時間驚覺彼此竟有相同的語言，原本的疏遠、陌生都消失不見了。台灣立報,h□F□|□] e k4\B.Z

xW*S□f□F□m:^□N%Y9T0這些已經隔離了數千年之久的語言文化，有些部分會因環境與記憶的因素而改變、遺忘或另行創造、發展，但是有些詞彙卻兀自頑強的保存它原來的發音方式與意義，堅定的串連起離散、漂泊的文化家族間原有的辨識密碼。

,?0C□N ^□@2]□X0

□X□` M□n6K.i□k2f4!"0作為南島民族原鄉的台灣，適在東亞南北交通的要衝，並與華南相對，不可避免的由於殖民、移民、航運等因素，接觸到中華、日本文化及其語言，於是原住民族群的語言又涵攝為數不少的外來語彙，華語「紅毛」、「知府」、「官兵」、「民國」等及日語的fune（輪船）、hana（花）、ike（池）、hikoki（飛機）等逐次進入原住民「媽媽的語言」中。語言的溝通是最簡單不過的形式，運用得當，不僅容易產生良好的印象，也能增進情誼。

□c\$_□d□s□!:C□|0

□M□E□?□C□}:w/G□n0在多元族群文化共存的社會，每個人多多少少了解或學習他者的語言文化，其實是一門很重要而且有具體功能的功課。不僅想要選票的候選人要上，期待我們的社會進步的人都該一起上這門課。

□U□R g"M□v0台灣立報3K+G□~,?□`*Y T□z
(中正大學兼任教授)
